

**Latin American Spanish: Unlocked Literal Bible for Santiago**

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

- Share — copy and redistribute the material in any medium or format.
- Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
- No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



## Santiago

**1** <sup>1</sup>Santiago, siervo de Dios y del Señor Jesucristo, a las doce tribus que están en la dispersión, saludos.

<sup>2</sup>Consideren con gozo, mis hermanos cuando experimenten varios problemas,<sup>3</sup>sabiendo que la prueba de su fe, produce resistencia.

<sup>4</sup>Dejen que la resistencia complete su obra, para que sean completamente maduros, y no les falte nada.<sup>5</sup>Pero si alguno de ustedes necesita sabiduría, pídalas a Dios que la da, generosamente y sin reproche a todo al que la pida, y Él se la concederá.

<sup>6</sup>Pero pidan con fe, sin dudar, porque el que duda es como una ola en el mar, conducida por el viento y lanzada.

<sup>7</sup>Pero esa persona no debe pensar que él recibirá su solicitud del Señor;<sup>8</sup>el tal; es una persona de doble ánimo, inestable en todos sus caminos.

<sup>9</sup>El hermano pobre debe gloriarse en su alta posición,<sup>10</sup>mientras el hermano rico en su humillación, porque él morirá como una flor silvestre en el campo.<sup>11</sup>El sol se levanta con calor abrasador y seca la planta, y la flor cae y su belleza muere. De la misma manera, las personas ricas se desvanecerán en medio de sus actividades.

<sup>12</sup>Bendecido es el hombre quien resiste la prueba, porque después que él haya pasado la prueba, él recibirá la corona de vida, que ha sido prometida a aquellos quienes aman a Dios.<sup>13</sup>Nadie debe decir cuando es tentado: "Esta tentación es de Dios," porque Dios no es tentado por el mal, y Dios en sí mismo no tienta a nadie.

<sup>14</sup>Cada persona es tentada por sus propios malos deseos los cuales lo atraen y lo arrastran fuera.<sup>15</sup>Entonces después, los deseos pecaminosos conciben, el pecado nace, y después que el pecado ha crecido completamente, resulta en muerte.<sup>16</sup>No se engañen, amados hermanos míos.

<sup>17</sup>Todo buen regalo y todo don perfecto viene de arriba, descendiendo del Padre de las luces. Con Él no hay cambio ni sombras de rotación.<sup>18</sup>Dios escogió darnos a nosotros la vida por la palabra de verdad, para que así nosotros pudiéramos ser los primeros frutos entre Sus criaturas.

<sup>19</sup>Ustedes conocen esto, mis amados hermanos. Todo hombre debe ser pronto para oír, lento para hablar, y lento para la ira,<sup>20</sup>pues la ira del hombre no trabaja en la justicia de Dios.<sup>21</sup>Por lo tanto, desechen toda suciedad pecaminosa y el mal que está en todas partes, y en humildad reciban la palabra implantada, que es capaz de salvar sus almas.

<sup>22</sup>Obedezcan la palabra, no sólo la escuchen, no se engañen a ustedes mismos.<sup>23</sup>Pues si cualquiera escucha la palabra y no la hace, es como un hombre que examina su rostro natural en un espejo.<sup>24</sup>Él examina su rostro, y se va y pronto se olvida de cómo lucía.<sup>25</sup>Pero la persona que observa cuidadosamente en la ley perfecta, la ley de libertad, y continúa obedeciéndola; no es sólo un oidor que la olvida, este hombre será bendecido en lo que hace.

<sup>26</sup>Si alguno piensa en sí mismo que es religioso, pero no controla su lengua, él engaña su corazón y su religión es vana.<sup>27</sup>La religión pura e incorruptible delante de nuestro Dios y Padre es ésta: ayudar al huérfano y a las viudas en sus aflicciones, y protegerse a sí mismo de la corrupción del mundo.

---

James 1:1

Oración de Enlace

Luego de su saludo, Santiago le dice a los creyentes que la razón de los problemas es para probar su fe.

Santiago, siervo de Dios y del Señor Jesucristo

La frase "Yo soy" está implícita. Traducción Alterna:  
"Yo, Santiago, soy un siervo de Dios y del Señor Jesucristo."

Santiago

Santiago fue el medio hermano de Jesús.

A las doce tribus en la dispersión

Esta expresión se refiere tanto a los judíos cristianos viviendo fuera de Israel, como a todos los cristianos que viven en todas las partes del mundo.

Las doce tribus

El término "doce tribus" normalmente agrupa a todo el pueblo de Israel, porque ellos han sido divididos en doce tribus. En este pasaje, sin embargo, "doce tribus" se refiere tanto a los judíos cristianos, como a todos los cristianos en todas las partes del mundo. Aquí, "doce tribus" es usado como un título, y el número "doce" debe ser escrito en palabras y no como un numeral.

La dispersión

El término "dispersión" normalmente se refiere a todos los judíos dispersados en otros países, fuera de su tierra de procedencia, que es Israel. En este pasaje, sin embargo, "dispersión" es usado tanto para todos los judíos cristianos viviendo fuera de Israel, como a todos los cristianos en todas las partes del mundo.

Saludos

Un saludo básico, así como: "Hola" o "Buenos días."

Consideren por gozo, mis hermanos, cuando tengan varios problemas

"Mis compañeros creyentes, piensen en todas las diferentes clases de problemas como algo que celebrar."

La prueba de tu fe produce resistencia.

La expresión "la prueba," "tu fe," y "resistencia" son nombres que significan acciones. Dios permite las pruebas, eso es, que Él sabe cuánto los creyentes confían y Le obedecen. Creyentes

James 1:4

Dejen que la resistencia complete su obra

Aquí resistencia es expresada como si fuera una persona en el trabajo. Traducción Alterna: "Aprende a resistir toda prueba."

Completamente maduros

Capaces de confiar en Cristo y obedecerle en todas las circunstancias.

No falte nada

Esto puede ser expresado en la forma positiva.

Traducción Alterna: "Ser capaces de obedecer a Dios en todas las cosas".

Pídala a Dios, Él que da

"Pídesela a Dios. Porque Él es el que da"

Generosamente y sin reproche

Esto puede ser expresado de forma positiva.  
Traducción Alterna: "Generosamente y felizmente"

Él la dará

"Dios la dará" o "Dios contestará tus oraciones".

James 1:6

En fe, sin dudar nada

Esto puede ser expresado en forma positiva.

Traducción Alterna: "Completa certeza de que Dios contestará"

Porque él que duda es como la ola del mar que es llevada por el viento y lanzada

Cualquiera que dude que Dios le ayudará se dice que es como el agua del océano o en los grandes lagos, que se mantiene moviéndose en diferentes direcciones.

Es de doble ánimo

Mente- La palabra "doble ánimo" se refiere a los pensamientos de la persona cuando es incapaz de tomar una decisión. Traducción Alterna: "No puede decidir si seguirá a Jesús o no"

Inconstante en todos sus caminos

Aquí esta persona está hablando como si no pudiera estar en un camino, pero en cambio va de uno a otro.

James 1:9

El hermano pobre

"El creyente que no tiene mucho dinero"

Él que se presume de su alta posición

Alguién a quién Dios ha honrado y habla como si estuviera parado en un alto lugar.

De su baja posición

Un creyente rico debe sentirse feliz si Dios le brinda sufrimientos. Traducción Alterna: "Debería sentirse feliz de que Dios le dé esa posición"

Pero el hombre rico

"Pero el hombre que tiene mucho dinero." Posibles significados son: 1) el hombre rico es un creyente (UDB)  
O 2) el hombre rico no es creyente.

El pasará como la flor silvestre en la hierba

De la gente rica se dice que es similar a las flores silvestres, las cuales viven por un corto tiempo.

El hombre rico se desvanecerá en medio de su viaje

Aquí probablemente continua el símil de la flor. Así como la flor muere de repente y se desvanece en un corto periodo de tiempo, así también la gente rica se morirá de repente.

En medio de su viaje

Las actividades del hombre rico en su vida diaria se describen como si fuera un viaje que está haciendo. Esta metáfora implica que se le ha dado pensamiento de la muerte que le viene, y que en cambio le tomará por sorpresa.

James 1:12

Oración de Enlace

Santiago les recuerda a los creyentes quienes han oído que Dios no causa tentación; Él les dice que eviten la tentación.

Bendecidos

Afortunados, acomodados

Resiste la prueba

Permanezcan fieles a Dios durante la tribulación.

Pasen la prueba

Él ha sido aprobado por Dios

Recibe la corona de vida

La vida eterna se expresa como si fuera una corona de hojas colocada en la cabeza de un atleta victorioso. Traducción Alterna: " Recibe vida eterna como una recompensa"

Ha sido prometida para aquellos que aman a Dios

Esto puede expresarse en forma activa. Traducción Alterna: "Dios ha prometido una corona de vida para aquellos que le aman"

Cuando él es tentado

"Cuando él desea hacer algo malo"

Dios no tienta a nadie

"Y Dios mismo no lleva nadie a hacer maldad"

James 1:14

Cada persona es tentada por sus propios deseos

Los deseos de una persona son expresados como si fuera alguien más que le estuviera tentando a pecar.

Lo que lo arrastra y atrae

Los malos deseos continúan siendo expresados como si fuera una persona que pudiera arrastrar a alguien más.

Tentar

Atraer, persuadir a alguien a hacer lo malo

Entonces, luego que el deseo es concebido, da a luz al pecado. Y luego que el pecado ha crecido completamente, resulta en la muerte

El deseo continua siendo expresado como se fuera una persona, esta vez claramente como una mujer que queda embarazada de una niña. La niña es identificada como el pecado, o sea, el pecado crece, se embaraza y da a luz la muerte. Esta cadena de metáforas es una imagen de alguien quién termina muriendo tanto espiritual como físicamente por sus malos deseos y sus pecados.

No seas engañado

"No dejes a nadie engañarte" o "Dejen de engañarse a sí mismos"

James 1:17

Todo buen regalo y todo regalo perfecto

Estas dos frases significan básicamente la misma cosa. Santiago las usa para enfatizar que toda cosa buena que una persona tiene viene de Dios.

El Padre de las luces

Dios, el creador de todas las luces en el cielo

En Él no hay cambios o sombras de variación

Esta expresión muestra a Dios como luz que no cambia, en contraste con el sol, luna, planetas y estrellas, que se mueven a través del cielo y están siempre cambiando en su brillantez. Traducción Alterna: "Dios no cambia como el sol, la luna, y las estrellas, los cuales aparecen y desaparecen"

Para darnos

La palabra "nosotros" se refiere a Santiago y su audiencia.

Darnos nacimiento

Dios, quién nos trajo vida eterna, es expresado como si Él nos ha dado nacimiento.

La palabra de verdad

El mensaje de Dios es verdadero. Esto es expresado por el significado como si Dios "nos diera nacimiento."

Una clase de primeros frutos

Santiago está usando la idea hebraica tradicional de los primeros frutos como la forma de describir los valores de los creyentes cristianos a Dios. El implica en que habrá muchos más creyentes en el futuro.

James 1:19

Ustedes saben esto

Los posibles significados son: 1) "saben esto" como un mandato, para poner atención a lo que yo les acabo de escribir o 2) "Tu sabes esto" como una declaración, de que estoy pronto a recordarles algo que ya ustedes saben.

Todo hombre debe ser pronto para oír, lento para hablar

La gente debe primero escuchar atentamente, y entonces considerar cuidadosamente lo que van a decir. "Lentos para hablar" no significa que hable lentamente, si no que sea prudente al hablar.

Lento para la ira

"No enojarse con facilidad"

La ira del hombre no trabaja con la justicia de Dios

Cuando una persona se enoja, no puede hacer el trabajo de Dios. La ira del hombre no puede obrar la justicia de Dios.

Desechen toda suciedad pecaminosa y abundancia de maldad

Pecado y maldad están expresados como si fueran objetos que se pudieran poner a un lado o botarse afuera en la basura.

En humildad

"Sin orgullo" o "Sin arrogancia"

Suciedad pecaminosa

Aquí "pecaminoso," que es, sucio se expresa para pecado y maldad.

Reciba la palabra implantada

Aquí "palabra," que es la Palabra de Dios, se expresa el mensaje de salvación en Cristo Jesús que Dios habla a los creyentes. Cuando ellos lo creen, Dios los salva.

Salven sus almas

De lo que una persona es salvada se puede hacer explícito. Traducción Alterna: "sálvate del juicio de Dios"

Almas

Aquí la palabra "almas" se refiere a personas.

James 1:22

Sean hacedores de la palabra

Ellos deben obedecer lo que la palabra de Dios manda.

Engañándose a sí mismos

"Burlándose de ustedes mismos"

Porque si alguno es oidor de la palabra pero no hacedor, el es como el que examina su rostro natural en un espejo

De una persona que escucha la palabra de Dios pero no es hacedor se dice que es como aquél que se mira en un espejo y olvida como se veía.

Su rostro natural	sngañan
Su rostro como realmente es	"Los tontos" o "engañados"
El que se examina a si mismo... e inmediatamente olvida	su corazón
El hombre que mira a su cara e inmediatamente olvida lo que vió es como el hombre que escucha la palabra de Dios y olvida lo que escuchó.	Aquí "corazón" se refiere a sus creencias o pensamientos. Traducción Alterna: "Sí mismos"
La persona que mira cuidadosamente a la perfecta ley	su religión es sin valor
Esta expresión continua la imagen de la ley como un espejo.	"el adora a Dios inútilmente"
Este hombre será bendecido en sus acciones	Límpio y sin mancha
Esto se puede expresaren forma activa. Traducción Alterna: "Dios bendecirá este hombre mientras él obedece a Su ley"	Santiago habla de religión, la manera en que uno adora a Dios, como si fuera físicamente limpio y sin mancha. Estos son modos tradicionales para los judíos de decir que algo es aceptable a Dios. Traducción Alterna: "Completamente aceptable"
La perfecta ley de la libertad	ante nuestro Dios y Padre
"La perfecta ley que permite a la gente ser libre"	Dirigido a Dios
James 1:26	los sin padre
Piensa de sí mismo que es religioso	"los huérfanos"
"Piensa que adora a Dios correctamente"	viudas en su aflicción
su lengua	Las mujeres quienes están sufriendo porque sus esposos han muerto.
Controlar su lengua ayuda a uno a controlar lo que habla"	para mantenerme sin la mancha del mundo
	no permitir que la maldad del mundo lleve a uno a pecar.

## Translation Questions

James 1:1

¿A quién Santiago le escribió esta carta?

Santiago escribió esta carta a las doce tribus que están en la dispersión.

¿Qué actitud, les dijo Santiago a sus lectores, deben tener cuando estén experimentando problemas?

Santiago les dice que deben considerarlo todo por gozo cuando estén experimentando problemas.

¿Qué produce la prueba de nuestra fe?

La prueba de nuestra fe produce resistencia.

James 1:4

¿Qué le debemos pedir a Dios si necesitamos de ésta?

Nosotros debemos pedir a Dios por sabiduría si la necesitamos.

James 1:6

¿Qué es lo que debe esperar recibir una persona que pide algo dudando?

Alguien que pide con dudas no debe esperar el recibir algo de Dios.

James 1:9

¿Por qué el hermano rico debe ser humilde?

El hermano rico debe ser humilde porque el morirá tal como una flor muere en el campo.

James 1:12

¿Qué recibirán aquellos que aprueben la prueba de la fe?

Aquellos que aprueben la prueba de la fe recibirán la corona de vida.

James 1:14

¿Qué causa que una persona sea tentada por el maligno?

Sus propios malos deseos causan que él sea tentado por el maligno.

¿Cuál es el resultado del pecado que ha crecido completamente?

El resultado del pecado que ha crecido completamente es muerte.

James 1:17

¿Qué deciende del Padre de las luces?

Todo buen regalo y regalo perfecto viene del Padre de las luces.

¿A través de qué Dios escogió darnos vida?

Dios escogió darnos vida por la palabra de verdad.

James 1:19

¿Qué nos dice Santiago que debemos hacer sobre nuestro escuchar, hablar y nuestras emociones?

Santiago nos dice que seamos prontos para oír, lento para hablar y lentos para la ira.

James 1:22

¿Cómo nos dice Santiago que podemos engañarnos a nosotros mismos?

Santiago dice que podemos engañarnos escuchando la palabra y no obedeciéndola o haciéndola.

James 1:26

¿Qué debemos controlar para nosotros ser unos verdaderos religiosos?

Debemos controlar la lengua para que podamos ser unos verdaderos religiosos.

¿Qué es una religión pura e incorruptible ante Dios?

La religión pura e incorruptible delante de nuestro Dios y Padre es ésta: ayudar al huérfano y a las viudas en sus aflicciones, y protegerse a sí mismo de la corrupción del mundo.

**2** <sup>1</sup>Mis hermanos, no favorezcan a ciertas personas a nombre de la fe de nuestro Señor Jesucristo, el Señor de gloria.<sup>2</sup>Si alguien entra a su reunión vistiendo anillos de oro y ropa fina, y también entra un hombre pobre con ropas sucias,<sup>3</sup>y enfocas tu atención en la persona vistiendo ropas finas, y dices: "Por favor, siéntese aquí, en un lugar agradable," pero le dices al hombre pobre: "Tú, párate por allá," o "Siéntate a mis pies,"<sup>4</sup>¿no estarán haciendo juicio entre ustedes mismos, y convirtiéndose en jueces con pensamientos malos?

<sup>5</sup>Escuchen, mis amados hermanos, ¿no escogió Dios a los pobres del mundo para ser ricos en fe y hereden el reino que le prometió a aquellos que lo aman?<sup>6</sup>¡Pero ustedes han deshonrado al pobre! ¿No es el rico quien los opprime, y no son ellos los que los arrastran al tribunal?<sup>7</sup>¿No blasfeman los ricos el buen Nombre por el cual son llamados?<sup>8</sup>Sin embargo, si tú cumples la Ley real, como está escrita en la Escritura: "AMARÁS A TU PRÓJIMO COMO A TI MISMO," haces bien.<sup>9</sup>Pero si favoreces a ciertas personas, tú estás cometiendo pecado, convicto por la ley como delincuentes.

<sup>10</sup>¡Quien obedece la ley completa, pero aún tropieza en sólo un punto, éste es culpable de romper toda la ley!<sup>11</sup>Pues Dios quien dijo: "NO COMETAS ADULTERIO," también dijo: "NO MATARÁS." Si no cometes adulterio, pero matas, te has convertido en transgresor de la ley.

<sup>12</sup>Pues, habla y obedece como quienes estarían próximos de ser juzgados por la ley de libertad.<sup>13</sup>Porque juicio viene sin misericordia a aquellos que no hayan demostrado misericordia. ¡La misericordia triunfa sobre el juicio!

<sup>14</sup>¿Qué bien es este, mis hermanos, si alguien dice que tiene fe, pero éste no tiene obras? ¿Puede la fe salvarlo?<sup>15</sup>Si un hermano o hermana está en necesidad de ropa y comida diaria,<sup>16</sup>y uno de ustedes les dice: "Ve en paz, caliéntate y sáciate," pero no le das las cosas necesarias para el cuerpo, ¿qué bien es ese?<sup>17</sup>De la misma manera la fe por sí misma, si no tiene obras, es muerta.

<sup>18</sup>Aun así alguien dirá: "Tú tienes fe y yo tengo obras." Enséñame tu fe sin las obras, y yo te enseñaré mi fe por mis obras.<sup>19</sup>Ustedes creen que hay un sólo Dios; están en lo correcto. Pero los demonios también creen eso y tiemblan.

<sup>20</sup>¿Acaso deseas saber, hombre necio, como es que la fe sin obras es inútil?

<sup>21</sup>¿No fue Abraham nuestro patriarca, justificado por obras cuando ofreció a Isaac, su hijo, en el altar?<sup>22</sup>Tu ves que la fe obró con sus acciones, y por obras su fe alcanzó su propósito.<sup>23</sup>Las escrituras fueron cumplidas cuando dice: "ABRAHAM LE CREYÓ A DIOS, Y SE LE FUE CONTADO COMO JUSTICIA." Y Abraham fue llamado amigo de Dios.

<sup>24</sup>Ven ustedes que por obras un hombre es justificado, y no sólo por fe.

<sup>25</sup>De la misma manera, ¿no fue Rahab la prostituta justificada por sus obras, cuando les dio la bienvenida a los mensajeros y los envió por otro camino?<sup>26</sup>Porque como el cuerpo, separado del espíritu está muerto, también la fe separada de las obras está muerta.

James 2:1

nuestro Señor Jesucristo

Oración de Enlace

La palabra "nosotros" incluye a Santiago y a sus compañeros creyentes.

Santiago continua diciéndole a los creyentes esparcidos como vivir amándose unos a otros y recordándoles que no deben favorecer a los ricos sobre los pobres.

favoritismo hacia determinadas personas

Mis hermanos

el deseo de ayudar a unas personas mas que a otras.

Santiago considera a su audiencia como que son judíos creyentes. Traducción Alterna: "Mis compañeros creyentes" o Mis hermanos y hermanas en Cristo"

supón que alguién

manténganse en la fe en nuestro Señor Jesucristo

Santiago comienza a describir una situación en la que los creyentes podrían dar mas honor a una persona rica que a una persona pobre.

Creer en Jesucristo es expresado como si fuera un objeto que se pudiera agarrar en uno.

usando anillos de oro y ropa fina

"vestidos como personas que tienen poder y riqueza"

siéntate aquí en este bonito lugar

sentarse en un lugar de honor

párate por allá

moverse a un lugar con menos honor

Siéntate a mis pies

moverse a un lugar humillante

¿no estarán juzgando entre ustedes?;No estarán convirtiéndose en jueces de pensamientos malvados?

Santiago esta usando preguntas retóricas para enseñar y posiblemente regañar a sus lectores. Traducción Alterna: "Ustedes están juzgando a sí mismos y convirtiéndose en jueces con malos pensamientos"

James 2:5

Escuchen, mis amados hermanos

"Santiago estaba exhortando a sus lectores como familia. "Ponga atención, mis queridos compañeros creyentes"

¿no escogió Dios... amarlos?

Aquí Santiago usa una pregunta retórica para enseñar a sus lectores a no mostrar favoritismo. Puede ser expresado como una declaración. Traducción Alterna: "Dios ha escogido... amarles"

el pobre

"la gente pobre"

sé rico en fe

Tener mucha fe es expresado como un ser pudiente o rico. El objeto de fe tiene que ser específico. Traducción Alterna: "tengan fuerte fe en Cristo"

herederos

La gente a las que Dios ha hecho promesas se expresa como si fueran a heredar propiedades y riquezas de un miembro de su familia.

Pero ustedes han

Santiago está hablando a toda su audiencia.

han deshonrado al pobre

"ustedes han avergonzado la gente pobre"

¿no es el rico el que los opprime?

Aqui Santiago usa una pregunta retórica para corregir a sus lectores. Traducción Alterna: "Es la gente rica la que los opprime."

el rico

"la gente rica"

quién les opprime

"quién les trata mal"

¿no son ellos los que...al tribunal?

Aqui Santiago usa la pregunta retórica para corregir sus lectores. esto puede ser expresado como una declaración. Traducción Alterna: "La gente rica es la que... en corte."

te llevan a corte

"a la fuerza te llevan a la corte a acusarte frente a los jueces"

¿ellos no son de los...son de ustedes?

Aqui Santiago usa una pregunta retórica y enseña a sus lectores. Esto se puede establecer. Traducción Alterna: "La gente rica...pertenece a."

el buen nombre

"El nombre de Cristo." Esta era una forma de referirse al nombre de Jesús. Traducción Alterna: "Cristo, a quién perteneces"

tu perteneces a

"te identificas con"

James 2:8

Si tu cumples

La palabra "ustedes" se refiere a los creyentes judíos.

Cumplir la ley real

"obedecer las leyes de Dios" Dios originalmente dió Sus leyes a Moisés, registradas en los libros del Viejo Testamento.

Debes amar a tu prójimo como a ti mismo

Santiago está citando el libro de Levítico.

tu prójimo

"todas las personas" o "cada uno"

haces bien

"haces bien" o "estás haciendo lo que es correcto"

si favoreces

"dar trato especial a" o "dar honor a"

cometiendo pecado

"pecando." Eso es, romper la ley.

convictos por la ley como los que rompen la ley.

Aquí se habla de la ley como si fuera un juez humano.  
Traducción Alterna: "culpables de romper la ley de Dios"

James 2:10

porque quienquiera que obedece

"Porque cualquiera que obedece"

excepto el que tropieza... toda la ley

Tropezar es caer mientras otro está tratando de caminar. Desobedecer un punto de la ley es expresado como si tropezara mientras camina.

en una sola manera

porque la desobediencia a un sólo requerimiento de la ley

Pues el que dijo

Esto se refiere a Dios dando la ley a Moisés.

No cometas

El "cometer" es hacer una acción

si tu...pero si tu...tu has

Aquí "tu" significa "cada uno de ustedes" Aunque Santiago estaba escribiendo a los creyentes judíos, en

este caso, él usó la forma singular como si estuviera escribiendo a una persona individualmente.

James 2:12

Pues habla y actua

"Pues ustedes deben hablar y obedecer" Santiago ordenó al pueblo a hacerlo.

quienes serían juzgados por la ley de libertad

Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "quiénes saben que Dios les juzgará por la ley de libertad"

por medio de la ley

Este pasaje implica que es Dios quién habrá de juzgar de acuerdo a Su ley.

la ley de libertad

"la ley que da verdadera libertad"

la misericordia triunfa sobre

"Misericordia es mejor que" o la Misericordia derrota." Aquí misericordia y justicia están hablando como si fueran personas.

James 2:14

Oración de Enlace

Santiago anima a los creyentes esparcidos a mostrar su fe ante otros, así como Abraham mostró su fe a otros por sus obras.

¿Qué bien es este, mis hermanos, si alguien dice que tiene fe, pero no tiene obras?

Santiago está usando una pregunta retórica para enseñar a su audiencia. Traducción Alterna: "esto de todo no es bueno mis hermanos creyentes, que si alguno dice que tiene fe, pero no tiene obras."

tiene fe

Santiago habla de fe, creer en Dios, como si fuera un objeto físico.

no tiene obras

Santiago habla de obras, como hacer buenas obras, como si fueran objetos físicos.

¿Puede esa fe salvarle?

Santiago habla de fe, creer en Dios, como si tuviera un poder especial para salvar las personas. Está implícito que esa fe no es suficiente. Esto puede ser expresado como una declaración. Traducción Alterna: "Esa fe no le puede salvar"

salvarlo

"le lanza del juicio de Dios"

mantente caliente

Esto significa "tener suficiente ropa para ponerse" o "tener un lugar donde dormir."

se lleno

"tener suficiente para comer"

para el cuerpo

para comer, para vestir, y para vivir comfortablemente

¿cuan bueno es eso?

Santiago usa la pregunta retórica para enseñar a su audiencia.

hermano o hermana

un compañero creyente sea hombre o mujer

La fe ... está muerta

Santiago habla de la fe como si estuviera viva cuando uno está haciendo un buen trabajo, y de la fe como si estuviera muerta cuando uno no está haciendo buenas acciones.

La fe... tiene obras

Se habla de la fe como si fuera una persona quién hace buenas obras.

James 2:18

Aun asi alguien dirá

Santiago describe una situación hipotética dónde alguien objeta su enseñanza. Santiago busca que su audiencia entienda sobre fe y obras. (Ver: | Hypothetical Situations)

tu tienes fe, y yo tengo obras

" Es aceptable si una persona tiene fe y otra persona hace buenas obras" Santiago está describiendo como algunos pueden argüir contra sus enseñanzas.

Tu tienes fe, y yo tengo obras...Muéstrame tu fe

Santiago habla de fe y obras como objetos que uno puede poseer y mostrar a otros. )Ver: y

Yo te muestro mi fe por mis obras.

Santiago habla de la fe como si se viera mientras uno hace buenas obras. Traducción Alterna: "Te mostraré mi fe haciendo buenas obras"

los demonios creen, y tiemblan

"los demonios también creen, y tiemblan de miedo" Santiago hace un contraste de los demonios con aquellos que dicen creer y no hacen buenas obras. Para Santiago está implícito que los demonios son sabios porque temen a Dios mientras los hombres no.

¿ Quieres saber, hombre necio, que la fe sin obras es inútil?

Esta es una pregunta retórica usada para reprender a las personas que no escuchaban a Santiago.Traducción Alterna: ";Tu tonto! Tu que no quieras escucharme para probarte que la fe sin obras es inútil." (Ver: | Rhetorical Question)

¿Quieres saber,... inútil?

Santiago plantea esta pregunta para poner su próxima enseñanza. Traducción Alterna: "Les enseñaré como,...inútiles."

James 2:21

Información General

Puesto que estos eran creyentes judíos, ellos sabían la historia de Abraham, sobre como Dios les había dicho desde hace mucho tiempo en Sus palabras.

¿No fue Abraham nuestro padre justificado?

Esta pregunta retórica es usada para refutar los argumentos de hombres tontos desde 2:18, quién rechaza creer que la fe y las obras van juntas.Traducción Alterna: "Abraham nuestro padre era ciertamente justificado"

jusificado por obras

Santiago habla de obras como si fueran un objeto que uno puede tener. Traducción Alterna: "justificados por hacer buenas acciones."

padre

Aquí "padre" es usado en el sentido de "ancestro."

Tu ves

La palabra "tu" es singular, refiriéndose al hombre hipotéticamente. Santiago está dirigiéndose a su audiencia como si fuera una persona.

Tu ves

La palabra "ves" es un metónimo. Traducción Alterna: "entiendan"

la fe trabaja con sus obras

Santiago habla de fe como si se hicieran buenas obras. La fe de Abraham en Dios considerando a Isaac le permitió obedecer a Dios cuando era difícil. Al obedecer a Dios, la fe de Abraham maduró.

La Escritura fue cumplida

Esto se puede expresado en forma activa. Traducción Alterna: "Esto cumple las Escrituras"

por obras su fe fue completamente desarrollada

Abraham confió en lo que Dios le dijo como si fuera algo que pudiera ser traído a su estado más puro de forma que llenase por completo Su propósito.  
Traducción Alterna: "porque Abraham obedeció a Dios, él confió en Dios completamente"

le fue contado como justicia

"Dios considera su fe como justicia. "La fe de Abraham y su justicia fueron tratadas como si fueran capaces de tener valor.

Ustedes ven

Santiago nuevamente dirige a su audiencia directamente usando el plural de la forma de "ustedes."

es por sus obras que un hombre es justificado, y no solo por fe.

"Las acciones y la fe son lo que justifican a las personas, y no solo su fe." Santiago habla de las obras como si fueran un objeto a obtener.

James 2:25

De la misma manera también... justificada por obras

Santiago dice que así como fue verdad para Abraham también lo fue verdad para Rahab. Ambos fueron justificados por sus obras.

¿no fue Rahab la prostituta justificada por obras...otro camino?

Santiago está usando esta pregunta retórica para instruir a su audiencia. Traducción Alterna: "fue lo que Rahab la prostituta hizo lo que la justificó... otro camino."

Rahab la prostituta

La mujer Rahab es de una historia del Viejo Testamento que Santiago esperaba que su audiencia conociera.

justificados por obras

Santiago habla de obras como de algo para poseer.

mensajeros

personas que traen buenas noticias desde otro lugar.

éñialos por otra ruta

"Entonces les ayudó a escapar de la ciudad"

Así como el cuerpo separado del espíritu está muerto, asimismo la fe separada de las obras está muerta

Santiago está hablando que la fe sin obras es como si fuera un cuerpo muerto sin el espíritu.

## Translation Questions

James 2:1

¿Qué le dijo Santiago a los hermanos que no hicieran cuando alguien entraba a la reunión?

Santiago le dijo a ellos que no favorezcan a ciertas personas por su apariencia.

James 2:5

¿Qué les dijo Santiago sobre Dios seleccionando a los pobres?

Santiago dijo que Dios seleccionó a los pobres para ser ricos en fe y para heredar el reino.

¿Qué dijo Santiago que los ricos estaban haciendo?

Santiago dijo que los ricos han estado oprimiendo a los pobres y blasfemando el nombre de Dios

James 2:8

¿Cuál es la ley real de la escritura?

La ley real es: "AMARÁS A TU PRÓJIMO COMO A TÍ MISMO"

James 2:10

¿De qué es culpable cualquiera que rompe algún punto de la ley?

Cualquiera que rompe algún punto de la ley de Dios es culpable de romper la ley completa.

James 2:12

¿Qué viene sobre los que no muestran misericordia?

Juicio sin misericordia viene para aquellos quienes no demuestran misericordia.

James 2:14

¿Qué dice Santiago sobre aquellos que dicen tener fe, pero no ayudan a aquellos en necesidad?

Santiago dice que aquellos que dicen tener fe, pero no ayudan a los que están en necesidad tienen una fe que no los puede salvar.

¿Qué es la fe en sí misma, si no tiene obras?

La fe en sí misma, si no tiene obras, es muerta.

James 2:18

¿Cómo dice Santiago que nosotros debemos mostrar nuestra fe?

Santiago dice que nosotros debemos mostrar nuestra fe por nuestras obras.

¿Qué es lo que creen los que dicen tener fe y los demonios?

Aquellos, tanto los que dicen tener fe y los demonios, creen que hay un solo Dios.

James 2:21

¿Cómo Abraham demostró su fe con sus obras?

Abraham demostró su con sus obras cuando el ofreció a Isaac sobre el altar.

¿Cuán las escrituras fueron cumplidas con la fe y obra de Abraham?

Las escrituras fueron cumplidas cuando dice:  
"ABRAHAM LE CREYÓ A DIOS, Y SE LE FUE ACREDITADO COMO JUSTO."

James 2:25

¿Cómo Rahab demostró su fe a través de sus obras?

Rahab demostró su fe a través de sus obras cuando ella recibió a los mensajeros y los envió por otro camino.

¿Qué es un cuerpo separado del espíritu?

Un cuerpo separado del espíritu es un cuerpo muerto.

**3** <sup>1</sup>No muchos de ustedes vendrán a ser maestros, mis hermanos, sabiendo que recibirán un mayor juicio.<sup>2</sup>Porque todos nosotros tropezamos en muchas formas. Si alguno no tropieza en sus propias palabras, este es un hombre perfecto, capaz de controlar también su cuerpo entero.

<sup>3</sup>Ahora si nosotros ponemos freno en la boca de los caballos ellos nos obedecen y podemos girar sus cuerpos enteros.<sup>4</sup>Noten también los barcos, a pesar de que ellos son muy grandes y son conducidos por fuertes vientos, son dirigidos por un pequeño timón dondequiera que el piloto deseé girar.

<sup>5</sup>De igual forma, la lengua es una pequeña parte del cuerpo, y aun así se jacta de grandes cosas. ¡Noten como un pequeño fuego puede encender un gran bosque!<sup>6</sup>La lengua es también un fuego, un mundo de pecado puesto entre nuestras partes del cuerpo, que es lo que deshonra todo el cuerpo y enciende en fuego el camino de vida, y la misma está encendida por el infierno.

<sup>7</sup>Toda clase de animal salvaje, ave, reptil y criatura del mar es domado y ha sido domado por la humanidad,<sup>8</sup>pero ninguno entre los hombres es capaz de domar la lengua; es un mal incontrolable, lleno de veneno mortal.

<sup>9</sup>Con la lengua nosotros alabamos a nuestro Señor y Padre, y con ella maledicimos a los hombres, quienes han sido hechos a la imagen de Dios.<sup>10</sup>Con la misma boca es hablada bendición y maldición. Mis hermanos, estas cosas no pueden ser así

<sup>11</sup>¿Acaso una fuente produce ambas aguas, dulce y amarga?<sup>12</sup>Mis hermanos, ¿puede un árbol de higos hacer crecer aceitunas, o la vid producir higos? Tampoco la fuente de agua salada puede producir agua dulce.

<sup>13</sup>¿Quién entre ustedes es sabio y entendido? Dejen que esa persona demuestre una buena vida por sus obras en la humildad que viene de la sabiduría.<sup>14</sup>Pero si alguno tiene celos amargos y ambición egoísta en sus corazones, no se jacten y mientan contra la verdad.

<sup>15</sup>Esta no es una sabiduría que desciende de arriba, sino en cambio es terrenal, no-espiritual, demoníaca.<sup>16</sup>Donde hay celos y ambición egoísta, allí hay confusión y toda práctica vil.<sup>17</sup>Pero la sabiduría de arriba es primeramente pura, entonces pacífica, amable, benigna, llena de misericordia, y buen fruto, imparcial, y sincera.<sup>18</sup>Y el fruto de justicia se siembra en paz por aquellos que hacen la paz.

James 3:1

No mucha gente

"No muchos de ustedes." Santiago está haciendo una declaración generalizada.

mis hermanos

mis compañeros creyentes"

recibiremos un mayor juicio

Este pasaje habla del juicio estricto de Dios que vendrá sobre aquellos que les enseñan a otros sobre Él. Traducción Alterna: "Dios nos juzgará más severamente porque conocemos Su Palabra mejor que otros, a los que les hemos hablado"

nosotros recibiremos

Santiago está agrupando a aquellos que enseñan las Escrituras juntamente con él. Aún que algunos de los creyentes que recibirían esta carta fueran maestros de las Escrituras, otros no.

Porque todos tropezamos

Relacionado a "nosotros" Santiago vuelve a incluir a todos los de su audiencia.

tropezar

Pecar es dicho como si fueramos tropezando mientras caminamos. Traducción Alterna: "fallar" o "pecar"

no tropiezen en palabras

"no pecar diciendo cosas erróneas o malas"

el es un hombre completamente desarrollado

"él está espiritualmente maduro"

controla hasta su cuerpo completamente

Santiago se refiere al corazón, emociones, y acciones. Traducción Alterna: "controla su conducta" o "controla sus acciones"

James 3:3

Información General

Santiago está explicando un argumento de como las pequeñas cosas controlan las grandes cosas.

Ahora si ponemos frenos en la boca de los caballos

Santiago habla sobre los frenos de los caballos. El freno es una pequeña pieza de metal que es puesta en la boca del caballo para controlarlo hacia donde va.

Ahora si

"Si" o "Cuando"

caballos

Un caballo es un animal grande usado para cargar cosas o personas.

Noten que los barcos...son dirigidos por un pequeño timón

Un barco es como un camión que flota en el agua. Un timón es una pieza plana de metal al final del barco usado para controlarlo hacia donde se dirige. La palabra "timón" puede ser traducida también como "instrumento."

son llevados por fuertes vientos

Esto se puede expresado en forma activa. Traducción Alterna: "fuertes vientos los empujan" (Ver:

son dirigidos por un pequeño timón a dondequiera que el piloto deseé.

"tiene un pequeño instrumento que una persona puede usar para controlar la dirección del barco"

James 3:5

Asimismo

Esta palabra señala la analogía de la lengua a los frenos de los caballos y al timón mencionado en los versos anteriores. Traducción Alterna: "De la misma forma"

se jacta de grandes cosas

Aquí, "cosas" es una palabra general usada para todo aquello de que la gente se siente orgullosa.

Note también

"Piense sobre"

como un pequeño fuego puede hacer arder un gran bosque

Santiago habla sobre una analogía entre una chispa y la lengua. Traducción Alterna: "como una pequeña llama puede comenzar un fuego que queme muchos árboles"

la lengua es también un fuego

La lengua es hablada metafóricamente como si fuera un fuego. Al mismo tiempo, la lengua es usada como un metónimo sobre la habilidad de hablar de una persona. Traducción Alterna: "La lengua es como un fuego" (Ver: y

un mundo lleno de pecado siendo puesto entre las partes de nuestro cuerpo

Los enormes efectos de hablar de forma pecaminosa es dicho como si fuera un mundo por si mismo.

mancha todo el cuerpo

Hablar pecaminoso es dicho metafóricamente como si manchara al cuerpo. Y ser inaceptables a Dios, es dicho como si hubiera ensuciado el cuerpo.

y enciende en fuego el camino de la vida

La frase "camino de la vida" se refiere a la vida completa de una persona. Traducción Alterna: "y puede arruinar la vida completa de una persona"

vida. Es en si misma puesta en fuego del infierno

La palabra "si mismo" se refiere a la lengua. También, aquí "infierno" se refiere al poder de la maldad o al diablo. Esto se puede expresar en forma activa.

Traducción Alterna: "La vida, porque el diablo la puede usar para maldad"

James 3:7

Porque toda clase de...humana

La frase "toda clase" es una declaración general que se refiere a toda clase de animales salvajes. Esto se puede usar en forma activa. Traducción Alterna: "La gente ha aprendido a controlar muchas clases de animales salvajes, aves, reptiles, y criaturas del mar"

reptiles

Son animales que se arrastran sobre la tierra.

criaturas marinas

Son animales que viven en el mar.

Pero la lengua, ningún hombre es capaz de dominarla

Santiago habla de la lengua como si fuera un animal salvaje. Aquí "lengua" representa los deseos de una persona de hablar pensamientos malos.

una maldad incontrolable

La lengua es hablada como si fuera maldad, que nadie puede controlar. Santiago se refiere a los deseos de la persona de hablar pensamientos viles.

Lleno de veneno mortífero

Santiago se refiere a la habilidad de uno de hablar maldad o cosas malas, como si fuera una serpiente o planta venenosa. El veneno es el mal que esas palabras pueden causar a otra persona. (Ver:

James 3:9

Con la misma

"Con ella decimos palabras que"

maldecimos los hombres

Maldecir es pedir a Dios que lastime a otros.

quienes fueron hechos a la imagen de Dios

Esto puede establecerse en forma activa. Traducción Alterna: "a quienes Dios hizo a Su misma imagen"

De una misma boca salen bendición y maldición.

Las palabras que pueden cargar bendición y maldición son dichas como si fueran objetos saliendo de la boca de alguien.

Mis hermanos

"Compañeros cristianos"

estas cosas no deben suceder

"eso está mal"

James 3:11

Oración de Enlace

Después de que Santiago enfatiza que las palabras de los creyentes no deben bendecir y maldecir, él les da ejemplos de la naturaleza para enseñar a sus lectores que las personas que honran a Dios al adorarle, también deben vivir de manera correcta.

¿Puede una fuente manar ambas aguas dulces y amargas?

Santiago usa una pregunta retórica para recordarle a los creyentes sobre lo que pasa en la naturaleza. Esto puede ser expresado en forma activa. Traducción Alterna: "De una fuente no puede brotar agua fresca y amarga."

hermanos

"Compañeros creyentes"

¿Puede un árbol de higo, mis hermanos, producir aceitunas? ¿O de la vid, higos?

Santiago usa dos preguntas retóricas para recordar a los creyentes lo que pasa en la naturaleza. Traducción Alterna: "un árbol de higos no puede hacer crecer aceitunas, mis hermanos, tampoco una vid puede hacer crecer higos,"

James 3:13

¿Quién es sabio y entendido entre ustedes?

Santiago usa estas preguntas para enseñar a sus oyentes la conducta apropiada. Las palabras "sabio" y "entendimiento" son similares. Traducción Alterna: "Yo les diré como una persona sabia y entendida debe actuar."

Demuestre una buena vida

El curso de acciones es dicho como si fuera un objeto que alguien puede mostrar a otros. Traducción Alterna: "demostrar que viven de manera ordenada."

por sus obras en la humildad de la sabiduría"

"con sus buenas obras y humildad que vienen a través de la verdadera sabiduría"

tienen celos amargos y ambición en sus corazones.

La palabra "corazón" se refiere a emociones y pensamientos. Traducción Alterna: "desear fuertemente lo que otras personas poseen y experimentan, y ustedes buscan sus propios intereses independientemente de los intereses de otras personas"

celos amargos y ambición

Estas emociones son dichas como si fueran objetos que pueden existir en su interior. Ambición en este contexto es el deseo de tener mas éxito que otros.

no se jacten y mientan contra la verdad

"No violen la verdad mintiendo sobre ella y sintiéndose orgullosos de haberlo hecho."

James 3:15

Esta no es

"Esta" se refiere a los "celos amargos y contiendas" descritas en los versículos anteriores.

La sabiduría que deciende de arriba

La calidad de sabiduría es dicha como si fuera un objeto que Dios puede enviar desde el cielo.

arriba

Aquí "arriba" es una metonimia que se refiere a Dios.

terrenal

La palabra "terrenal" se refiere a los valores y conducta de las personas que no honran a Dios. Traducción Alterna: "no están honrando a Dios"

no espiritual

"no del Espíritu Santo" o "no espiritual

demónico

"que viene de demonios"

donde existen celos y ambición

Aquí "celos" se refiere a fuertes deseos de poseer y experimentar lo que otras personas tienen o hacen, y ambición se refiere a buscar sus propios intereses sin importarse con los intereses de las otras personas.

allí hay confusión

"allí hay desorden" o "allí hay caos"

toda práctica de maldad

"toda clase de conducta pecaminosa" o "toda clase de mala acción"

es primeramente pura

"es primeramente santa"

sensible

concerniente a otras personas

buenos frutos

Las buenas obras son dichas como si fueran frutos de un árbol. Traducción Alterna: "buenas obras" (Ver:

sinceridad

"honestidad" o "verdadero"

y el fruto de justicia es plantado en paz a aquellos que hacen la paz

Los buenos resultados de la justicia son dichos como si fueran cultivos que fueron sembrados por agricultores. Traducción Alterna: "Estos que viven en paz son los que hacen lo que Dios dice que es correcto"

Hacer paz

"vivir en paz". La paz es tratada como un objeto que uno puede crear. Traducción Alterna: "hace con que las personas vivan pacíficamente" (Ver:

## Translation Questions

### James 3:1

¿Por qué Santiago dice que no muchos debieran a ser maestros?

No muchos debieran a ser maestros porque ellos recibirán un mayor juicio.

¿Quién tropieza y en cuantas formas?

Todos tropezamos en muchas formas.

¿Qué tipo de persona es capaz de controlar todo su cuerpo?

La persona que no tropieza en sus propias palabras tambien es capaz de controlar su cuerpo entero.

### James 3:3

¿Qué dos ejemplos utiliza Santiago para ilustrar como una cosa pequeña puede controlar a una cosa grande?

Santiago utiliza el ejemplo del freno en la boca de los caballos y el pequeño timón de los barcos.

### James 3:5

¿Qué es capaz de hacer una lengua pecaminosa a todo el cuerpo?

La lengua pecaminosa es capaz de deshonrar todo el cuerpo.

### James 3:7

¿Qué es lo que ninguno entre el hombre es capaz de domar?

Ninguno entre el hombre es capaz de domar la lengua.

### James 3:9

¿Qué dos cosas vienen de la misma boca?

Con la misma boca es hablada bendición y maldición.

### James 3:13

¿Cómo una persona muestra sabiduría y entendimiento?

Una persona demuestra sabiduría y entendimiento por sus obras hechas en humildad.

### James 3:15

¿Qué actitudes reflejan que la sabiduría es terrenal, no-espiritual y demoniaca?

Una persona con celos y ambición egoísta tiene sabiduría que es terrenal, no-espiritual y demoniaca.

¿Qué actitud refleja sabiduría de arriba?

Una persona que es pacífica, amable, benigna, llena de misericordia y buen fruto, sin favoritismo y sincera tiene la sabiduría de arriba.

**4** <sup>1</sup>¿De dónde vienen los desacuerdos y disputas entre ustedes? ¿No es de sus malos deseos que combaten en sus miembros?<sup>2</sup>Ustedes desean lo que no tienen. Ustedes matan y persiguen lo que no son capaces de tener. Ustedes pelean y discuten. Ustedes no tienen porque no le piden a Dios.<sup>3</sup>Ustedes piden y no reciben, porque piden mal, con el fin de usarlas para complacer sus malos deseos.

<sup>4</sup>¡Adúlteros! ¿No saben ustedes que la amistad con el mundo es enemistad contra Dios? De modo que, cualquiera que decida ser amigo del mundo se hace así mismo enemigo de Dios.<sup>5</sup>¿O ustedes piensan que la Escritura no tiene sentido cuando dice que el Espíritu que Él colocó en nosotros, es celoso y nos anhela profundamente?

<sup>6</sup>Pero Dios da aún más gracia, por lo cual la escritura dice: "DIOS RESISTE AL ORGULLOSO, PERO DA GRACIA AL HUMILDE."<sup>7</sup>Así que, sométanse a Dios. Resistan al diablo, y él huirá de ustedes.

<sup>8</sup>Acérquense a Dios, y Él se acercará a ustedes. Limpien sus manos, ustedes pecadores, y purifiquen sus corazones, ustedes de doble ánimo.<sup>9</sup>¡Aflíjanse, laméntense y lloren! Convirtan su risa en lamento y su gozo en tristeza.

<sup>10</sup>Humillense a sí mismos ante Dios, y Él los levantará.

<sup>11</sup>No hablen en contra el uno del otro, hermanos. La persona que habla en contra de un hermano o juzga a su hermano, habla en contra de la ley y juzga la Ley de Dios. Si tú juzgas la ley, tú no estás obedeciendo la ley, sino siendo un juez de ella.<sup>12</sup>Sólo hay Uno que es dador de la ley y juez, Dios, Él que es capaz de salvar y de destruir. ¿Quién eres tú quien juzgas a tu vecino?

<sup>13</sup>Escuchen, ustedes quienes dicen: "Hoy o mañana nosotros iremos a esta ciudad, y estaremos un año allí, y negociaremos, y haremos ganancias."<sup>14</sup>¿Quién sabe lo que pasará mañana, y qué es tu vida después de todo? Pues tú eres como una niebla que aparece por un poco de tiempo y después se desvanece.

<sup>15</sup>En cambio, ustedes deberían decir: "Si el Señor me lo permite, viviremos y haremos esto o aquello."<sup>16</sup>Pero ahora ustedes se jactan de sus planes. Toda jactancia es mala.<sup>17</sup>Así que, el que sabe hacer lo bueno, pero no lo hace; para él es pecado.

---

James 4:1

Oración de Enlace

Santiago reprocha a estos creyentes por su mundanalidad y por su falta de humildad. Él de nuevo les urge a que miren como hablan unos de otros.

Información General

En esta sección, las palabras "ustedes," "sus," y "tus" son plural y se refieren a los creyentes a los que Santiago escribió.

Dónde peleas y... discusiones

Las palabras "peleas" y "discusiones" significan básicamente la misma cosa. Santiago las usa para enfatizar que él está hablando de cualquier clase de conflicto entre las personas.

peleas y discusiones

Esta clase de conducta es dicha como objetos que pueden venir de cualquier lugar.

que no vienen de sus deseos que pelean

Santiago usa sus preguntas para reprender a sus oyentes. Esto puede ser traducido como una oración.

Traducción Alterna: "eso es porque desean cosas malas o teinen malos deseos."

¿No vienen de sus deseos que pelean entre sus miembros?

Santiago habla de deseos como enemigos que libran una batalla contra los creyentes. En realidad, por supuesto, son las personas quienes tienen estos deseos que pelean entre si. Traducción Alterna: "Él que desea cosas malas termina por lastimar a otros"

entre sus miembros

Possible significado son: 1) hay peleas entre los creyentes locales, o 2) la pelea, que es el conflicto, es adentro de cada creyente.

Matan y discuten, y no son capaces de obtener

La frase "Ustedes matan" expresa cuan mal las personas se comportan con tal de obtener lo que quieren. Puede ser expresado como "Ustedes hacen toda clase de maldad para obtener lo que no pueden tener" (Ver: | Hyperbole)

Ustedes pelean y pleitean

Las palabras "pelean" y "pleito" significan lo mismo. Santiago las usa para enfatizar cuanto las personas discuten entre ellos. Traducción Alterna: " Ustedes pelean constantemente"

ustedes piden mal

Possible significados son: 1) ustedes piden con motivos erróneos" o "ustedes piden con malas intenciones" o 2) "ustedes están pidiendo las cosas erradas" o "ustedes están pidiendo por cosas malas"

James 4:4

¡Ustedes adulteros!

Santiago habla a los creyentes como si fueran una esposa que ha dormido con otro hombre además de su esposo. Traducción Alterna: " ¡Ustedes no están siendo fieles a Dios!"

¿No saben ustedes... Dios?

Santiago usa esta pregunta para enseñar a los oyentes. Esto puede ser expresado como una oración. Traducción Alterna: ¡"Ustedes saben...Dios!"

amistad con el mundo

Esta frase se refiere a uno identificarse con o participar de los sistemas de valores del mundo. .

amistad con el mundo

Aquí el sistema de valores del mundo es dicho como si fuera una persona de quién otros pueden ser amigos.

amistad con el mundo es enemistad contra Dios

Ser amigos del mundo quiere decir que somos enemigos de Dios. Aquí "amistad con el mundo" es para las personas que son amigas del mundo, o sea, que les gustan el sistema pecaminoso del mundo, y "enemistad contra Dios" es para las personas que son enemigas de Dios. Traducción Alterna: " los amigos del mundo son enemigos de Dios" (Ver:

O piensan ustedes que las Escrituras lo dice en vano

Esta es una pregunta retórica que Santiago usa para exhortar sus oyentes. Hablar en vano es hablar inútilmente. Traducción Alterna: "Hay una razón por la que la Biblia dice"

El Espíritu que Él hizo vivir en nosotros

Algunas versiones, incluyendo la ULB y UDB, entienden esto como una referencia al Espíritu Santo. Otras versiones traducen esto como "el espíritu" y significa que es por el espíritu humano que cada persona ha

sido creada. Sugerimos que usen el significado que es presentado en otras traducciones usadas por sus lectores, o sea, hagan referencia al Espíritu Santo .

James 4:6

Pero Dios da más gracia

Esta frase está relacionada al verso anterior y puede ser expresada: "Pero, aún cuando nuestros espíritus deseen lo que no pueden tener, o sea, deseen lo que es malo, Dios nos da aún más gracia, si nosotros nos humillamos delante de Él." (Ver:

da más gracia

Gracia es tratada como si fuera un objeto que se puede dar.

el orgullo

"personas orgullosas" (Ver:

el humilde

"persona humilde" (Ver:

Así

"Por esto"

someterse a Dios"

"obedecer a Dios"

Resistir al diablo

"Oponerse al diablo" o No hacer lo que el diablo quiere"

el huirá

" el escapará"

ustedes

Aquí este pronombre es plural y se refiere a los oyentes de Santiago.

James 4:8

Información General

La palabra "ustedes" aquí se refiere a los creyentes dispersados a los que Santiago escribió.

Acérquense a Dios, y Él se acercará a ustedes

Aquí la idea de acercarse se refiere en ser honestos y abiertos con Dios.

Limpien sus manos, ustedes pecadores, y purifiquen sus corazones, ustedes los de doble pensar

pensar - Son dos frases paralelas a la otra. Ver:

Limpien sus manos

Esta expresión es un mandato para las personas practiquen actos correctos en vez de actos incorrectos. Traducción Alterna: "Compórtense de manera que honren a Dios

purifiquen sus corazones

Aquí "corazones" se refiere a los pensamientos y emociones de las personas. Traducción Alterna: "honren a Dios con sus pensamientos"

doble pensar

pensar - La palabra de "doble pensar" se refiere a la persona que no puede tomar una firme decisión sobre algo. Traducción Alterna: "personas de doble pensar" o "personas que no pueden decidir si pueden obedecer a Dios o no"

Afligirse, lamentarse, llorar

Estas tres palabras tienen un significado similar. Santiago las usa juntamente para enfatizar que las personas deben estar verdaderamente arrepentidas por no obedecer a Dios. Santiago establece esto como si fuera un mandato.

Deja que tu risa se convierta en tristeza y tu gozo en pena

Esto puede ser dicho de diferentes maneras para enfatizar. Risa es hablada como si fuera un objeto que se puede transformar en tristeza. Es lo mismo con el gozo y la pena. Traducción Alterna: "Inmediatamente detén toda tu risa y comienza a decirle a Dios que estás arrepentido"

Humilléntese ante el Señor

"Sean humildes para con Dios" Las acciones hechas con Dios en mente son frecuentemente dichas como si se estuvieran ante Su presencia física. (Ver:

Él te levantará

Santiago habla de Dios honrando a la persona humilde como si Él tomara a esa persona físicamente de sobre la lugar, donde esa persona está postrada en humillación. Traducción Alterna: "Él te honrará"

James 4:11

Información General

Las palabras "tu" y "tuyo" en esta sección se refiere a los creyentes a los que Santiago escribió.

habla contra

" hablar mal contra" u "oponerse"

hermanos

Santiago habla de los creyentes como si fueran hermanos biológicos. Traducción Alterna: "compañeros creyentes"

pero un juez

"pero estás actuando como la persona que da las leyes"

Solo uno es él que da las leyes y juzga

Esto se refiere a Dios. "Dios es él único que da las leyes y juzga a las personas.

¿Quién eres tú, tú que juzgas a tu prójimo?

Esta es una pregunta retórica que Santiago usa para regañar sus oyentes. Esto puede ser expresado como una oración. Traducción Alterna: "Tu eres solo un hombre y no puedes juzgar a otro hombre." (Ver: | Rhetorical Question)

James 4:13

estaremos un año allí

Santiago habla de pasar tiempo como si fuera dinero. "estaremos allí por un año"

Quién sabe lo que pasará mañana

Santiago usa esa pregunta para corregir a sus oyentes. Esto puede ser expresado como una oración. Traducción Alterna: "Nadie sabe lo que ocurrirá mañana" (Ver:

y que es tu vida

Santiago usa esta pregunta para enseñar a estos creyentes que la vida física no es tan importante. Esto puede ser expresado como una oración. Traducción Alterna: "y no se preocupen por sus vidas físicas"

Porque eres como niebla que aparece por un pequeño tiempo y luego desapareces

Santiago habla de las personas como si fueran niebla que aparece y después se va. Traducción Alterna: "Tu vives por tan solo una corta cantidad de tiempo, y entonces te mueres"

James 4:15

En cambio, deberían decir

"En cambio, su actitud debería ser"

---

## Translation Questions

James 4:1

¿Cuál dice Santiago es la fuente de los desacuerdos y disputa entre los creyentes?

La fuente es los malos deseos que combaten entre ellos.

¿Por qué los creyentes no reciben sus peticiones a Dios?

Ellos no reciben lo que piden porque lo piden malas cosas para ser gastadas en sus malos deseos.

James 4:4

Si una persona decide ser amigo del mundo, ¿Cuál es la relación de esta persona con Dios?

Una persona que decide ser amigo del mundo se hace a sí mismo enemigo de Dios.

James 4:6

¿A quienes Dios resiste y a quienes Dios da gracia?

Dios resiste al orgulloso pero da gracia al humilde.

¿Qué hará el enemigo cuando un creyente se somete a Dios y resiste al diablo?

El diablo huirá de él.

debemos vivir

La palabra "nosotros" no se refiere directamente a Santiago o a los creyentes, pero es un ejemplo de como sus oyentes deberían de portarse.

has esto o aquello

"hagamos lo que hemos planeado hacer"

porque todo aquel que sabe hacer bien pero no lo hace, para él esto es pecado

Cualquiera que falla en hacer el bien que sabe que debe hacer es culpable de pecado.

James 4:8

¿Qué Dios hará por aquellos que se acerquen a Él?

Dios se acercará a aquellos que se acerquen a Él.

James 4:11

¿Qué dijo Santiago a los creyentes que no hagan?

Santiago le dijo a los creyentes que no hablen en contra el uno del otro.

James 4:15

¿Qué les dijo Santiago a los creyentes que dijeron sobre que ocurrirá en el futuro?

Santiago le dijo a los creyentes que dijeron: "Si el Señor me lo permite, nosotros viviremos y nosotros haremos esto o aquello."

¿Qué dijo Santiago sobre aquellos que se jactan de sus propios planes?

Santiago dijo que aquellos que se jactan de sus propios planes están haciendo maldad.

¿Qué es si una persona sabe hacer lo bueno, pero no lo hace?

Es pecado si una persona sabe hacer lo bueno, pero no lo hace.

---

**5** <sup>1</sup>Vengan ahora, ustedes que son ricos, lloren en voz alta por las miserias que vienen sobre ustedes.<sup>2</sup>Sus riquezas se han podrido y sus ropas comidas por la polilla.<sup>3</sup>Su oro y su plata han quedado sin valor, y su corrosión testificará contra ustedes y consumirá sus carnes como fuego. Ustedes han acumulado su tesoro en los últimos días.

<sup>4</sup>Miren, la paga de los labradores que cosechaban sus tierras, a quienes no han pagado, lloran en voz alta. Y los llantos de quienes cosecharon sus cultivos han alcanzado los oídos del Señor de los ejércitos.<sup>5</sup>Ustedes han vivido en lujos sobre la tierra y se han consentido a ustedes mismos. Ustedes han engordado sus corazones para el día de la matanza.<sup>6</sup>Han condenado y matado al hombre justo, quien no les resiste.

<sup>7</sup>Por lo tanto sean pacientes, hermanos, hasta el regreso del Señor, como el agricultor espera la cosecha valiosa de la tierra, esperando pacientemente por ella, hasta que la lluvia temprana y tardía caiga.<sup>8</sup>Ustedes también sean pacientes; arreglen sus corazones, porque el regreso del Señor está cerca.

<sup>9</sup>No se quejen, hermanos, unos contra los otros, para que no sean juzgados. Miren, el juez está parado en la puerta.<sup>10</sup>Tomen ejemplo, hermanos, del sufrimiento y la paciencia de los profetas quienes hablaron en el nombre del Señor.<sup>11</sup>Miren, nosotros llamamos aquellos que perseveraron, "bendecidos." Ustedes han oído de la paciencia de Job, y saben del propósito del Señor con Job, como el Señor está lleno de compasión y misericordia.

<sup>12</sup>Sobre todo, mis hermanos, no juren, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por otro juramento. Pero dejen que su "sí" "signifique "sí" y su "no" signifique "no", para que no caigan bajo juicio.

<sup>13</sup>¿Hay alguno entre ustedes sufriendo?, que ore. ¿Hay alguno alegre?, que cante alabanzas.<sup>14</sup>¿Hay alguno entre ustedes enfermo?, que llame a los ancianos de la iglesia, y dejen que los ancianos oren por él, ungíéndolo con aceite en el nombre del Señor,<sup>15</sup>y la oración de fe librará a la persona enferma, y el Señor lo levantará. Si la persona ha cometido pecado, Dios lo perdonará.

<sup>16</sup>Entonces, confiesen sus pecados los unos a los otros, y oren los unos por los otros, para que puedan ser sanados. La oración del justo produce grandes efectos.<sup>17</sup>Elías era un hombre como nosotros. El oró fervientemente para que no lloviera, y no llovió en la tierra por tres años y seis meses.<sup>18</sup>Y nuevamente oró, y los cielos derramaron lluvia sobre la tierra y la tierra produjo la cosecha.

<sup>19</sup>Mis hermanos, si alguno de ustedes se extravía de la verdad, pero alguien lo hiciera volver,<sup>20</sup>esa persona debe saber que cualquiera que haga volver a un pecador de su camino de error, le salvará de la muerte y cubrirá una multitud de pecados.

---

## James 5:1

### Oración de Enlace

Santiago advierte a las personas ricas sobre enfocarse en los placeres y riquezas.

ustedes los que son ricos

Posibles significados son: 1) Santiago le hace una fuerte advertencia a los creyentes ricos

por las miserias que te vienen

Santiago dice que las personas ricas sufrirán terriblemente en el futuro y que su sufrimiento eran como objetos que estaban viniendo en su dirección. Traducción Alterna: "porque ustedes sufrirán terriblemente en el futuro" (Ver:

Tus riquezas se han podrido, y tus ropa han sido comidas por la polilla. Tu oro y tu plata se han corroido

comido. Su oro y su plata se han corroido- Santiago habla de estos eventos como si ya hubieran pasado. Santiago dice que los ricos terrenales no van a prevalecer ni tendrán ningún valor eterno. Traducción Alterna: "sus riquezas son tan buenas como las cosas podridas, sus ropa son tan buenas como la polilla que se la han comido, y su oro y plata son tan buenos como corroidos"

riquezas...ropas...oro

Estas cosas son mencionadas como ejemplos de todo lo que es valioso para las personas ricas.

Su corrosión será un testigo contra ustedes

"Corrosión" es el término genérico que describe la descomposición natural del metal. Santiago está hablando de la destrucción como si fuera una persona en una corte acusando al podrido por sus crímenes. Traducción Alterna: "Y cuando Dios te juzgue, todos tus

arruinados tesoros serán como alguien que te acuse en la corte" (Ver:

consumirá ...como fuego

Aquí la corrosión es dicha como si fuera un fuego que quemará a sus dueños.

tu carne

Aquí "carne" se refiere al cuerpo físico.

fuego

La idea del fuego aquí significa llevar a la gente a recordar que el fuego frecuentemente se usa para el castigo de Dios que vendrá sobre todo lo podrido.

para los últimos días

Esto se refiere al tiempo correcto antes de que Dios venga a juzgar todas las personas. Los ricos piensan que ellos están guardando riquezas para el futuro, pero lo que hacen es guardar para el juicio. Traducción Alterna: "para cuando Dios esté para juzgarte" (UDB)

James 5:4

Oración de Enlace

Santiago continúa a advertirle a los ricos sobre su enfoque en los placeres y las riquezas.

la paga de los labradores que cosechaban sus tierras

El dinero que debió hacer sido pagado es mencionado como una persona que está gritando por la injusticia que se le ha hecho. Traducción Alterna: "el hecho de que ustedes no les pagaron a esos que contrataron para trabajar en sus campos muestra que ustedes han actuado mal"

los llantos de quienes cosecharon sus cultivos han alcanzado los oídos del Señor de los ejércitos

Los llantos de los que cosecharon los cultivos se mencionan como si se pudieran escuchar en el cielo. Traducción Alterna: "el Señor de los ejércitos ha escuchado los llantos de los que cosecharon los cultivos" (See: |Metaphor|)

alcanzado los oídos del Señor de los ejércitos

Dios es mencionado como si Él tuviera oídos, así como tienen los hombres. TA: "el SEÑOR de los ejércitos ha escuchado"

Ustedes han engordado sus corazones

Aquí la gente se ve como si fuera ganado, alimentada lujosamente con granos para que engorden y sean sacrificados para un festín. Sin embargo, nadie festejará en el momento del juicio. Traducción Alterna: "Su codicia solo los ha preparado para un duro juicio eterno"

sus corazones

Aquí "corazones" es usado como el centro del deseo humano. La palabra aquí representa a la persona entera.

Han condenado y matado al hombre justo

Esto es probablemente no es "condenado" en el sentido legal de un juez pasando una sentencia de muerte a un criminal, pero probablemente se refiere a las malas y poderosas personas que deciden maltratar a los pobres hasta que mueran.

al hombre justo

"la gente que hace lo correcto." Esta expresión se refiere a la gente justa en general y no a una persona en específico.

no les resiste

"no se les opone"

James 5:7

Oración de Enlace

Santiago cambia los temas y va desde reprender a la gente rica hasta exhortar a los creyentes.

Información General

En el cierre, Santiago recuerda a los creyentes sobre el regreso del Señor y les da unas cortas lecciones de como deben vivir para el Señor.

sean pacientes

Por esto, deben esperar y tener calma

hasta el regreso del Señor

Esta frase se refiere al regreso de Jesús, cuando Él comience su reinado en la tierra y juzgue a todo el

mundo. Traducción Alterna: "hasta el regreso de Cristo" (metonimia)

el agricultor

Santiago hace una analogía usando a los agricultores y los creyentes para enseñar lo que significa ser paciente. (metáfora)

arreglen sus corazones

Santiago está comparando el corazón de los creyentes con su voluntad de permanecer comprometidos. Traducción Alterna: "manténganse comprometidos" o "mantengan su fe fuerte" (metonimia)

el regreso del Señor está cerca.

El Señor regresará pronto

James 5:9

No se quejen, hermanos

Santiago les está escribiendo a los creyentes judíos dispersos

unos contra los otros

sobre cada uno

para que no sean juzgados

Esto se puede expresar de forma activa. Traducción Alterna: "Cristo no te juzgara"

el juez está parado en la puerta

Santiago compara a Jesús, el juez, a una persona que está por entrar por una puerta, para enfatizar cuan pronto Jesús regresará a juzgar al mundo. Traducción Alterna: "el juez viene pronto" (ver: metáfora)

el sufrimiento y paciencia de los profetas

como los profetas sufrieron persecución con paciencia.

hablaron en el nombre del Señor.

hablaron por el Señor a las personas

Miren

Aquí "ver" da énfasis a lo que sigue. Traducción Alterna: "escuchen con cuidado" o "recuerden"

aquellos que perseveran,

Aquellos que continuaron obedeciendo a Dios a pesar de las dificultades.

James 5:12

Sobre todo

Esto es importante o especialmente

mis hermanos

mis hermanos creyentes

no juren

Jurar es decir algo que vas a hacer o algo que es verdad y se puede contabilizar o rendir cuentas a una autoridad superior. Traducción Alterna: "no hagan promesas o juramento"

ni por el cielo, ni por la tierra

Las palabras cielo y tierra se refieren a las autoridades espirituales o humanas que están en los cielos y en la tierra. (metonimia)

que su "sí" "signifique "sí" y su "no" signifique "no",

hacer lo que se dice sin tener que hacer un juramento.

para que no caigan bajo juicio.

Ser condenado es como hablar de uno como si se hubiera caído, estar aplastado por un peso inmenso. Traducción Alterna: "así que Dios no te castigará". (metáfora)

James 5:13

¿Hay alguno entre ustedes sufriendo? Que ore.

Si alguien está enfrentando problemas, debe orar.

¿Hay alguno alegre? Que cante alabanzas.

Si alguien está contento, debe cantar cánticos de alabanza.

¿Hay alguno entre ustedes enfermo?, que llame

Si alguien está enfermo, debe pedir ayuda.

la oración de fe librará a la persona enferma, y el Señor lo levantará.

Cuando los creyentes oran por personas enfermas, el Señor oye sus oraciones y sana a estas personas.

Traducción Alterna: "El Señor escuchará los creyentes que oren con fe, y Él sanará a las personas enfermas."

James 5:16

Información General

Como estos eran creyentes judíos, Santiago les recuerda que oren recordando a uno de los profetas del Antiguo Testamento y sus oraciones prácticas.

confiesen sus pecados

Esto es admitir ante otros creyentes las cosas que han hecho mal y por las cuales deben ser perdonados.

unos a los otros

a cada uno

para que puedan ser sanados

"así que Dios te sanará"

La oración del justo produce grandes efectos

La oración es presentada como un objeto poderoso o fuerte. Traducción Alterna: "Cuando una persona que obedece a Dios ora, Dios hará grandes cosas." (metáfora)

fervientemente

ansiosamente o apasionadamente

tres años y seis

3...6

los cielos derramaron lluvia

"Los cielos" se referían al cielo, que presenta la fuente de la lluvia. Traducción Alterna: "La lluvia cayó desde el cielo".

la tierra produjo la cosecha.

Aquí la tierra se presenta como la fuente de la cosecha. cosecha.

Aquí se refiere a toda clase de cultivos de los agricultores. (metonimia)

James 5:19

hermanos

compañeros creyentes

si alguno de ustedes se extravía de la verdad, pero alguien lo guía de vuelta

Un creyente que deja de confiar y obedecer a Dios se menciona como si fuera una oveja que se aparta del rebaño. La persona que le persuade de volver a confiar en Dios se menciona como si fuera el pastor que va y busca la oveja perdida. Traducción alterna: "cuando alguien deja de obedecer a Dios, y cualquier otra persona le ayuda a comenzar a obedecer otra vez". (metáfora)

cualquiera que guía a un pecador fuera del error de su camino, salvará su alma de la muerte y cubrirá una multitud de pecados.

Santiago quiere decir que Dios usará las acciones de esta persona para persuadir al pecador y llevarlo al arrepentimiento y lo salvará. Pero Santiago habla como si fuera esta persona la que salve el alma del pecador de la muerte. (metonimia)

cubrirá una multitud de pecados.

Posibles significados son: 1) la persona que trae un hermano desobediente de vuelta le serán perdonados sus pecados, o 2) el hermano desobediente, cuando regrese al Señor, tendrá sus pecados perdonados. Los pecados son mencionados como si fueran objetos que Dios puede cubrir de tal manera que no se vean, así que Él los perdonará. (metáfora)

## Translation Questions

James 5:1

¿Qué han hecho los ricos, de los que Santiago está hablando, en los pasados días que testificará en contra de ellos?

Los ricos ha acumulado sus tesoros.

James 5:4

¿Cómo han tratado estos ricos a sus trabajadores?

Los ricos no le han pagado a sus trabajadores.

¿Cómo estos ricos han tratado al hombre justo?

Estos ricos han condenado y matado al hombre justo.

James 5:7

¿Cómo dice Santiago que debe ser la actitud de los creyentes hasta la venida del Señor?

Los creyentes deben esperar pacientemente la venida del Señor.

James 5:9

¿Qué características dice Santiago que el profeta del Antiguo Testamento nos demuestra?

El profeta del Antiguo Testamento demuestra paciencia y perseverancia en el sufrimiento.

James 5:12

¿Qué Santiago dice sobre la credibilidad de los "Si" y "No" de los creyentes?

Que los "sí" "signifiquen "sí" y los "no" signifique "no".

James 5:13

¿Qué deben hacer los que estén enfermos?

Los que están enfermos deben llamar a los ancianos de la iglesia para que ellos oren por él y lo unjan con aceite.

James 5:16

¿Qué dos cosas les dijo Santiago a los creyentes que deben hacer entre ellos mismos para poder ser sanados?

Los creyentes deben confesar sus pecados los unos a los otros y orar los unos por los otros.

¿Qué dijo Santiago que nos enseña como ejemplo la oración de Elías?

El ejemplo de la oración de Elías nos enseña que la oración de un hombre justo produce grandes efectos.

James 5:19

¿Qué es lo que logra alguien quien guía a un pecador fuera del error de su camino?

La persona que guía a un pecador fuera del error de su camino, salvará su alma de la muerte y cubrirá una multitud de pecados.

---

## Translation Words

**Abraham, Abram**

Definición:

Abram era un hombre caldeo de la ciudad de Ur a quien Dios escogió para ser el padre de los Israelitas. Dios cambio se nombre a "Abraham."

- El nombre de Abram significa: "padre exaltado"
- "Abraham" significa "padre de muchos."
- Dios prometió a Abraham que él iba a tener muchos descendientes y que se convertirían en una gran nación.
- Abraham, le creyó a Dios y lo obedeció. Dios dirigió a Abraham a moverse de Caldea a la tierra de Canaán.

- Mientras estaba viviendo en la tierra de Canaán, cuando ellos eran viejos, Abraham y su esposa tuvieron un hijo, Isaac.

## Dios

### Definición:

En la Biblia, el término "Dios" se refiere al ser eterno quien creó el universo de la nada. Dios existe como Padre, Hijo y Espíritu Santo. El nombre personal de Dios es "SEÑOR".

- Dios siempre ha existido; Él existió antes de que cualquier otra cosa existiera, y Él continuará existiendo para siempre.
- Él es el único Dios verdadero y tiene autoridad sobre todo en el universo.
- Dios es perfectamente recto, infinitamente sabio, santo, sin pecado, justo, misericordioso y amoroso.
- Él es un Dios que mantiene sus pactos, quien siempre cumple sus promesas.
- Las personas fueron creadas para adorar a Dios y Él es el único a quien deberían adorar.
- Dios reveló su nombre como "Yaveh" el cual significa, "él es", "yo soy" o "El que (siempre) existe".
- La Biblia también enseña acerca de los falsos "dioses", quienes son ídolos no vivientes que las personas adoran erróneamente.

### Sugerencias de Traducción

- Maneras de traducir "Dios" podrían incluir: "Deidad", "Creador" o "Ser Supremo".
- Otras maneras de traducir "Dios" podrían ser: "Creador Supremo", "Señor Soberano e Infinito" o "Eterno Ser Supremo".
- Considere cómo se le refiere a Dios en el lenguaje local o nacional. Puede que ya exista una palabra para "Dios" en el lenguaje a ser traducido. Si es así, es importante asegurarse que esta palabra encaje con las características del Dios verdadero descrito anteriormente.
- Muchos idiomas ponen en mayúscula la primera letra de la palabra para el Dios verdadero, para distinguirlo de la palabra para un falso dios.
- Otra manera de hacer esta distinción sería el usar dos términos diferentes para "Dios" y "dios".
- La frase: "Yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo", podría ser también traducida como "Yo, Dios, gobernaré sobre este pueblo y ellos me adorarán."

## Elías

### Definición:

Elías fue uno de los más importantes profetas de Jehová. Elías profetizó durante los reinados de varios reyes de Israel o Judá, incluyendo al Rey Acab.

- Dios hizo muchos milagros a través de Elías, incluyendo el resucitar a un muchacho muerto.
- Elías reprendió al Rey Acab por adorar a Baal, el dios falso.
- Él desafió a los profetas de Baal a una prueba que comprobó que Jehová es el único Dios verdadero.
- Al final de la vida de Elías, Dios lo llevó milagrosamente al cielo mientras aún estaba vivo.
- Cientos de años después, Elías, junto a Moisés, apareció con Jesús en una montaña y hablaron juntos acerca del inminente sufrimiento y muerte de Jesús en Jerusalén.

## Espíritu, espiritual

Definición:

El término "espíritu" se refiere a la parte no-física de la gente la cual no puede ser vista. Cuando una persona muere, su espíritu deja su cuerpo. "Espíritu" también se puede referir a una actitud o estado emocional.

- El término "espíritu" puede referirse a un ser que no tiene cuerpo físico, especialmente un espíritu maligno.
- El espíritu de una persona es la parte de él que puede conocer a Dios y creer en Él.
- En general, el término "espiritual" describe cualquier cosa en el mundo no-físico.
- En la Biblia, especialmente se refiere a cualquier cosa que se relaciona con Dios, específicamente al Espíritu Santo.
- Por ejemplo, "comida espiritual" se refiere a las enseñanzas de Dios que dan alimento al espíritu de una persona, "sabiduría espiritual" se refiere al conocimiento y comportamiento justo que viene del poder del Espíritu Santo.
- Dios es un espíritu y Él creó otros seres espirituales quienes no tienen cuerpos físicos.
- Los ángeles son seres espirituales, incluyendo aquellos que se rebelaron contra Dios y se volvieron espíritus malignos.
- El término "espíritu de" también puede significar "teniendo características de", tal como en "espíritu de sabiduría" o "en el espíritu de Elías".
- Ejemplos de "espíritu" como una actitud o emoción podrían incluir "espíritu de miedo" o "espíritu de celos".

### SUGERENCIAS DE TRADUCCIÓN

- Dependiendo del contexto, algunas maneras de traducir "espíritu" podría incluir, "ser no-físico" o "parte interna" o "ser interior".
- En algunos contextos, el término "espíritu" podría ser traducido a "espíritu maligno" o "ser espiritual maligno".
- A veces el término "espíritu" es usado para expresar los sentimientos de una persona como en, "mi espíritu estaba afligido en mi más profundo ser". Esto también puede ser traducido como, "yo me sentí afligido en mi espíritu" o "me sentí profundamente afligido".
- La frase "espíritu de" puede ser traducido como, "carácter de" o "influencia de" o "actitud de" o "pensar."

## Isaac

Definición:

Isaac fue el único hijo de Abraham y Sarah. Dios les había prometido darles un hijo aunque eran muy avanzados en edad.

- El nombre "Isaac" significa "él ríe." Cuando Dios les dijo a Abraham que Sarah daría a luz un hijo, Abraham se rió porque ambos eran muy viejos. Más luego, Sarah también se rió cuando supo la noticia.
- Pero Dios cumplió Su promesa y les nació Isaac a Abraham y Sarah en su vejez.
- Dios le dijo a Abraham que el pacto que Él había hecho con Abraham sería también para Isaac y sus descendientes para siempre.
- Cuando Isaac fue joven, Dios probó la fe de Abraham al ordenarlo a sacrificar a Isaac.
- El hijo de Isaac, Jacob, tuvo doce hijos cuyos descendientes luego llegaron a ser las doce tribus de la nación de Israel.

## Job

Definición:

Job fue un hombre que está descrito en la Biblia como intachable y recto delante de Dios. Él es mejor conocido por perseverar en su fe en Dios en tiempos de terrible sufrimiento.

- Job vivió en la tierra de Uz, que estaba localizada en alguna parte al este de la tierra de Canaán, posiblemente cerca de la región de los edomitas.
- Se piensa que Job vivió durante el tiempo de Esaú y Jacob porque uno de los amigos de Job era un "temanita" que eran un grupo que tenía el nombre del nieto de Esaú.
- El libro del Antiguo Testamento de Job cuenta cómo Job y otros respondieron a su sufrimiento. También da la perspectiva de Dios como el creador soberano y gobernante del universo.
- Después de todos los desastres, Dios eventualmente sanó a Job y lo bendijo con más hijos y riquezas.
- El libro de Job dice que era muy anciano cuando murió.

## Ley, ley de Moisés, ley de Dios, ley de Jehová

Definición:

Todos éstos términos se refieren a los mandamientos e instrucción que Dios le dió a Moisés para que los israelitas obedecieran. Los términos "ley" y "ley de Dios" se usan también más de forma general para referirse a todo lo que Dios quiere que Su pueblo obedezca.

- Dependiendo del contexto, la "ley" se puede referir a:
  - los Diez mandamientos que Dios escribió en las tablas de la ley para los israelitas,
  - todas las leyes dadas a Moisés
  - los primeros cinco libros del Antiguo Testamento.
  - todo el Antiguo Testamento (también conocido como "escrituras" en el Nuevo Testamento).
  - todas las instrucciones y la voluntad de Dios.
  - La frase "la ley y los profetas" es utilizada en el Nuevo Testamento para referirse a las escrituras hebreas o "Antiguo Testamento".

Sugerencias para la traducción: Estos términos se pueden traducir usando el plural, "leyes" ya que se refieren a muchas instrucciones.

- La "Ley de Moisés" puede ser traducida como "las leyes que Dios le dio a Moisés para que se las diera a los israelitas."
- Dependiendo del contexto, "la ley de Moisés" se podría traducir como "la ley que Dios le dijo a Moisés" o "las leyes de Dios que Moisés escribió" o "las leyes que Dios le dijo a Moisés para que las diera a los israelitas."
- Maneras de traducir "la ley" o "ley de Dios" pueden incluir "leyes de parte de Dios" o "mandamientos de Dios" o "leyes que Dios dió" o "todo lo que Dios ordena" o "todas las instrucciones de Dios."
- La frase "ley de Yahvé" puede ser traducida como "leyes de Yahvé" o "leyes que Yahvé dijo que obedecieran" o "leyes de parte de Yahvé" o "cosas que Yahvé ordenó".

## Ley, principio

Definición:

Una "ley" es una regla legal que usualmente se escribe y es impuesta por alguien de autoridad. Un "principio" es una guía o un estándar para la toma de decisiones y para el comportamiento.

- Ambas, tanto la "ley" como el "principio" se pueden referir a una regla general o una creencia que guía el comportamiento de una persona.

- Este significado de "ley" es diferente al significado en el término "ley de Moisés," donde se refiere a los mandamientos e instrucciones que Dios le dio a los israelitas.
- Cuando se está refiriendo a una ley general, "ley" podría traducirse como "principio" o "regla general."

## Nombre

### Definición:

En la biblia, la palabra "nombre" es usada en maneras severas figurativas.

- En algunos contextos, "nombre" puede referirse a la reputación de una persona, como: "déjanos hacer un nombre para nosotros."
- El término "nombre" puede también referirse a la memoria de algo. Por ejemplo: "quítense los nombres de los ídolos" significa para destruir aquéllos ídolos para que así ellos no sean más recordados o alabados.
- Hablando: "en el nombre de Dios" significa hablando con su poder y autoridad, o como su representativo.
- El "nombre" de alguien puede referirse a la persona completa, como: "no hay otro nombre bajo los cielos por el cual nosotros debemos ser salvos."

### Sugerencias de traducción:

- Una expresión como: "su buen nombre" puede ser traducida como "su buena reputación."
- Haciendo algo "en el nombre de" puede ser traducido como: "con la autoridad de" o "con el permiso de" o "como representante de" esa persona.
- La expresión: "haz un nombre para nosotros mismos" puede ser traducida: "causa que muchas personas sepan sobre nosotros" o "haz que las personas piensen que somos muy importante."
- La expresión: "llama su nombre" puede ser traducido como: "nómbralo a él" o "Dale a él el nombre."
- La expresión: "aquellos que aman tu nombre" puede ser traducido como "aquellos que te aman."
- La expresión: "quita los nombres de los ídolos" puede ser traducido como "deshazte de los dioses páganos para que ellos ni sean recordados" o "haz que el pueblo se detenga de adorar falsos dioses" o "destruye completamente todos los dios y así el pueblo nunca mas piense en ellos."

## Rahab

### Definición:

Rahab era una mujer que vivía en Jericó cuando Israel atacó la ciudad. Ella era una prostituta.

- Rahab escondió a dos israelitas que fueron a espiar en Jericó antes de que los israelitas atacaran. Ella ayudó a los espías a escapar para regresar al campo israelita.
- Rahab llegó a ser una creyente en Yahvé.
- Ella y su familia fueron salvadas cuando Jericó fue destruida y todos vinieron a vivir con los israelitas.

## Señor, amo

### Definición:

El término "señor" se refiere a alguien que tiene posesión o autoridad sobre otras personas.

- Esta palabra es traducida a veces como "maestro" o "amo" al referirse a Jesús o a personas que tuvieran esclavos.

### Sugerencias para la traducción:

- Este término debería traducirse como "amo" al referirse a una persona que posee esclavos. También puede ser utilizado por un sirviente para dirigirse a la persona para quien trabaja.
- Cuando se refiere a Jesús, se puede traducir como "maestro" si el contexto demuestra que significa "maestro religioso."

- Si la persona que se está dirigiendo a Jesús no Lo conoce, usaría el término "señor." Esta traducción también se usaría en otros contextos donde se requiere una forma de cortesía para dirigirse a alguien.
- Cuando se refiere a Dios el Padre o a Jesús, este término se escribe como "Señor."

## Señor

### Definición:

El término "Señor" se refiere a alguien que tiene posesión o autoridad sobre las personas. Cuando se escribe con mayúscula, es un título que se refiere a Dios. (Fíjese, sin embargo, que cuando se usa como forma de dirigirse a alguien, o al comienzo de una oración, puede escribirse con letra mayúscula con el significado de "señor" o maestro.)

- En el Antiguo Testamento, este término también se utiliza en expresiones como "Señor Dios Todopoderoso" o "Señor Yahvé" o "Yahvé nuestro Señor."
- En el Nuevo Testamento, los apóstoles usaban este término en expresiones como "Señor Jesús" o "Señor Jesucristo," que dan a entender que Jesús es Dios.
- El término "Señor" en el Nuevo Testamento es utilizado sólo como una referencia directa a Dios, especialmente en citas tomadas del Antiguo Testamento. Por ejemplo, el texto del Antiguo Testamento dice "Bendito el que viene en el nombre de Yahvé" y el texto del Nuevo Testamento tiene "Bendito el que viene en el nombre del Señor."
- En la ULB y UDB, el título "Señor" es utilizado únicamente para traducir las palabras hebrea y griega que significan "Señor". Nunca es utilizado como una traducción del nombre de Dios (Yahvé), como se hace en muchas traducciones.

### Sugerencias para la Traducción:

- Algunos lenguajes traducen este término como "Maestro" o "Gobernante" o cualquier otro término que comunica propiedad y supremacía real.
- En los contextos apropiados, muchas traducciones escriben con mayúscula la primera letra de este término para hacer evidente al lector que se refiere a Dios.
- En lugares del Nuevo Testamento donde hay citas del Antiguo Testamento, el término "Señor Dios" puede ser utilizado para hacer evidente que se refiere a Dios.

## culpa, culpable

### Definición:

El término "culpa" se refiere al hecho de haber pecado o cometido algún crimen.

"Ser culpable" significa haber hecho algo moralmente equivocado, eso es, haber desobedecido a Dios. Lo opuesto a "culpable" es inocente.

### Sugerencias de Traducción

Algunos idiomas tal vez traduzcan "culpa" como "el peso del pecado" o "el conteo de los pecados." Maneras de traducir "ser culpable" puede incluir una palabra o frase que signifique "estar en culpa", o "haber hecho algo moralmente equivocado" o "haber cometido un pecado."

ULB exs: quitar la culpa de tu pecado, quitarte tu culpa, ofrecimiento de culpabilidad, castigar tu culpa, ninguna culpa de asesinato será vinculada (unida) a él, cargar su propia culpa, limpiar su culpa, estar en gran culpa, nuestra culpa llega a los cielos.

## pan

Definición:

El pan es una comida hecha de harina mezclada con agua y aceite para formar una masa. La masa es entonces formada en una hogaza y horneada.

- Cuando el término "hogaza" ocurre por sí mismo, significa, "hogaza de pan".
  - La masa de pan es usualmente hecha con algo que la hace levantarse, como la levadura.
  - El pan también puede hacerse sin usar levadura para que no se levante. En la Biblia esto es llamado "pan sin levadura" y era usado por los judíos en la comida de Pascua.
  - Ya que el pan era la principal comida para muchas personas en tiempos bíblicos, este término también se usa en la Biblia para referirse a la comida en general.
  - El término "pan de la presencia" se refiere a las doce hogazas de pan que fueron puestas en una mesa dorada en el tabernáculo o edificio del templo como sacrificio a Dios. Estas hogazas representaban las doce tribus de Israel y eran solo para que los sacerdotes comieran. Esto puede ser traducido a "pan mostrando que Dios estaba entre ellos".
  - El término figurativo, "pan del cielo" se refiere a la especial comida blanca llamada "maná" que Dios proveió en el desierto para los israelitas cuando estaban vagabundeados por el desierto.
  - Jesús también se llamó a sí mismo el "pan que bajó del cielo" y el "pan de vida".
  - Cuando Jesús y sus discípulos estaban comiendo la cena de Pascua juntos antes de su muerte, Él comparó el pan sin levadura de Pascua a su cuerpo el cual sería herido y asesinado en la cruz.
  - Muchas veces el término "pan" puede ser traducido más generalmente a "comida".
-